

## 5. 1. Kráľovské hodinky pred sviatkom *Bohozjavenia PÁNA*

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΜΕΓΑΛΩΝ ΩΡΩΝ

ПОСЛАВЛЕНІЕ ЧАСОВЪ

### *Vybrané stichiry (4. a 7. hlas) na kráľovských hodinkách*

- *Nápev podľa kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

### *Pramene*

---

S 408, 409, 410, 411, 414, 429, 431

### 3. hodinka

#### Ηχος δ'

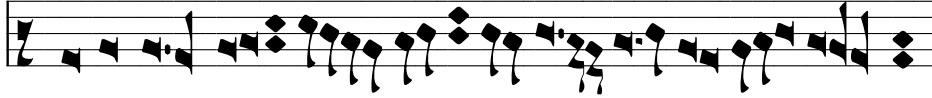
---

1. Η Τρι-άς ο Θε-ός ημών, 8  
ε- αυτήν ημίν σήμερον, 8  
αδαιρέτως πεφανέρωκεν, 10
  2. ο μέν γάρ Πατήρ, 5      εναργή μαρτυρίαν 7      τώ συγγενεί επεφώνησε, 9
  3.      τό Πεύμα περιστεράς εν εικόνη 11  
κατέπτη ουρανόθεν, 7
  4. ο Υίός τήν άχραντον 7      κορυφήν τώ Προδρόμω υπέκλινε, 11
  5.      καί βαπτισθείς, 4      τό ανθρώπινον      εκ δουλεί-ας ερρύσατο, 13  
ως φιλάνθρωπος. 5
-

Гласъ ѿ:



Трѡ-и-ца бгѣхъ нѣшъ, се-бѣ нѣмъ днѣсь не-раздѣль-ноу ѡ-бн:



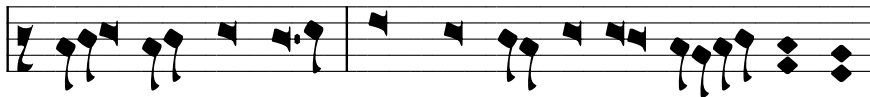
и-бо ѡ-тѣцъ



ѡ-б-лѣн-нымъ свѣ-дѣ-тель-ствомъ срѡд-ства воз-гла-сн,



дѣхъ же го-лѡ-бн-нымъ ѡб-ра-зомъ снн-де съ не-бѣсъ,



снъ, пре-чнс-тнй вѣрхъ своѡ пред-тѣ-чн пре-кло-нн,



и крѣц-са,



че-ло-вѣ-че-ство ѡ ра-бѡ-ты и-з-бѣ-вн,



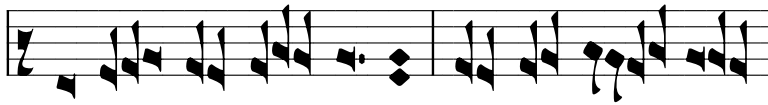
ѡ-кѡ че-ло-вѣ-ко-лю-бѣцъ.

Δόξα... .. Ἦχος πλ. α'

Ερχόμενος μετὰ σαρκός, 8 πρὸς Ἰορδάνην Κύριε, 8  
βαπτισθῆναι θέλων 6 ἐν σχήματι 4\*\* ἀνθρώπου ζωοδότα, 7/  
ἵνα τοὺς πλανηθέντας ἡμᾶς 9 ὡς εὐσπλαγχνος, 4  
πάσης μηχανῆς καὶ παγίδος 9 τοῦ δράκοντος, 4  
ρυσάμενος φωτίσης, ἐκ Πατρὸς 10 μεμαρτύρησαι, 5  
τό δέ Θεῖον Πνεῦμα 6 περιστεράς 4\*\* ἐν εἶδει σοι ἐπέστη. 7/  
Ἄλλ' οἰκίσον ψυχαῖς ἡμετέραις 10 σαυτὸν, φιλάνθρωπε. 6

ΓΛΑΪΑ, ΓΛΑΪΑ ῥ:

Γλα-δίη ἐς πλό-τι-ю κο ἰ -ορ- δά - ηδ, γό-επο- δη,  
κῆ-τή- - τη- εα χο-τὰ βο Ὁ - - βρα-  
-3<sup>т</sup>  
че- ло-вѣ- ка, жи-во- то-дѣ-вче,  
да прел<sup>б</sup>ετ<sup>н</sup>ѣ-ши-хъ нѣсѣ, ѣ- κω бл- го - д-т<sup>р</sup>о-вѣнѣ,  
вѣ-кѣ- ѿ κό-з<sup>н</sup>н<sup>н</sup> ѧ εѣ- -ти смі- -ε- вы  
ѧз- бл- - вѣвз про-εѣ-т<sup>н</sup>ѣ-ши, ѿ Ὁ-ц<sup>л</sup>α вѣн- дѣ- - - тель-ств<sup>с</sup>ѣ-мь:



БО\_ ЖЕ\_С\_ТВЕН\_НЫЙ\_ ЖЕ\_ ДУХ\_ ГО\_ЛО\_Б\_НЫМ\_



Б\_И\_ДОМ\_У\_ Ч\_Е\_Б\_Е\_ПРЕ\_Д\_СТА\_:



НО\_ В\_СЕ\_Л\_И\_В\_Ш\_И\_НА\_Ш\_А



Ч\_ТО\_ГО\_, Ч\_Е\_ЛО\_Б\_КО\_ЛЮ\_Б\_Ч\_Е.

## 6. hodinka

Δόξα... Ἦχος πλ. α'

---

Τί αναχαιτίζεις σου 7

τά ύδατα ώ Ιορδάνη; 9/

τί αναποδίζεις τό ρεῖθρον, 9

καί ου προβαίνεις τήν κατά φύσιν πορείαν. 13/

Ου δύναμαι φέρειν, φησί, 8\*\*

πύρ καταναλίσκον, εξ-ίσταμαι, 10

καί φρίπτω τήν άκραν συγκατάβασιν, 11//

ότι ουκ είωθα τόν καθαρόν αποπλύνειν, 14

ουκ έμαθον τόν αναμάρτητον αποσμήχειν, 14/

αλλά τά ρερυπωμένα σκεύη εκκαθαίρειν. 14/

Ακάνθας φλέγειν με αμαρτημάτων διδάσκει, 14

ο εν εμοί βαπτιζόμενος Χριστός, 11

ο Ιωάννης συμμαρτυρεί μοι, 10

η Φωνή τού Λόγου βοά, 8//

ίδε ο Αμνός τού Θεού, 8\

ο αίρων τήν αμαρτίαν τού κόσμου. 11

Αυτώ πιστοί βοήσωμεν, 8

ο επιφανείς Θεός, 7\*\*

εις τήν ημών σωτηρίαν, δόξα σοι. 11//



ЧТО ВОЗ-ВРА-ЩА́-Е-ШИ ТВО-Ѧ ВѢ-ДЫ, ѿ ІО-РДА́-НЕ;



ЧТО ВО-СПА-ЩА́-Е-ШИ СТРО́-И, ѿ НЕ ПРЕ-ХО́-ДИ-ШИ,



Ѣ-ЖЕ ПО Ѣ-СТЕ-СТВО́-ХОЖ-ДЕ́-НИ-Е;



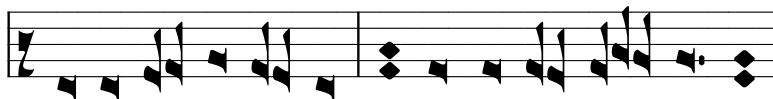
НЕ МО́-ЩНО МНѢ ТЕР-ПѢ́-ТИ, РЕ-ЧЕ́,



ὉΓ-ΝΆ ΠΟ-Λ-ΔΆ-ΙΟ-ΨΑ-ΓΩ ΜΆ. Οὔ-ΔΗ ΒΛΆ-ΙΟ-ΕΩ ἢ Οὔ-ΖΑ-ΕΆ-ΙΟ-ΕΩ



ΚΡΆ-ΙΗ-ΝΕ Μὲ ΕΧΟ-ΖΆ-Ε-ΝΙ-ΙΟΥ:



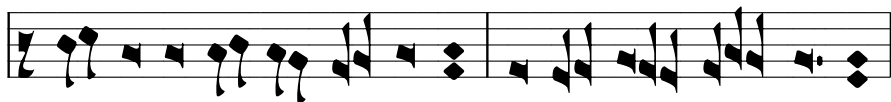
ἸΑ-ΚΩ ΝΕ Ὡ-ΒΥ-ΚΌ-Χ<sup>2</sup> ЧНѢ-СТА-ГО ἸЗ-МЫ-ВА́-ТИ,



НН НА-ВЫ-КО́-Χ<sup>2</sup> БЕЗ-ГРѢШ-НА-ГО Ὡ-ТИ-ΡΆ-ТИ:



НО Ὡ-СКВЕР-НѢ́-НЫ-Λ СО-Е́-ДЫ Ὡ-ЧН-ЩА́-ТИ,



ТѢ́р-нї̀ - ѿ по-па-ла́-ти мѣ со-грѣ-ше́-нїй оу́-чи́тъ,



и́-же во мнѣ́ кре-ща́-е-мыи хрѣ́-тоуз.



Ѳ-ω-άνης свη-δέ-тель στυ-β-ε-ι-της мѣ гла-сз сло-ва, во-пї-λ:



ε̅, ἄ-γ-νε-υз бо-жїи, взѣ-млаи грѣ-хѣ ми-ра.



То-мѡ, вѣр-нї-и, во-зо-пї-и-мз:



Ѳ-β-λε̅-и-σα, бо-же,



вз на-ше спа-е̅-нї-е, сла-ва те-бѣ.



## 9. hodinka

a) Ἦχος βαρύς

Θάμβος ἦν κατιδεῖν, 6  
τόν ουρανοῦ καί γῆς Ποιητήν, 9  
έν ποταμῷ γυμνωθέντα, 8 Βάπτισμα υπό δούλου, 7  
εις ἡμῶν σωτηρίαν, 7 δεχόμενον ως δούλον, 7  
καί χοροί Ἀγγέλων ἐξεπλήττοντο, 11 φόβω καί χαρά. 5  
Μεθ' ὧν προσκυνούμεν σε, 7 σῶσον ἡμᾶς Κύριε. 7

Τροπάρη εἶδος, γιάεζ 3:

Авлады.



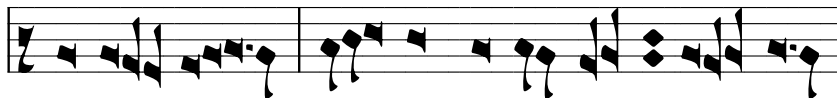
Θῶ-ζαεζ εἶς βή- - δῆ-τη νε-βε-εὲ ἡ ζεμ-λή τβορ-ца,



на рѣ-цѣ ѡб-наѣ-ша-го- -εω, ἡ κρε-πέ-η-ε ѡ ρα-βὰ



за на-ше спа-εε- -η-ε прї-εμ-лю-ца-го, ѡ-κω ρα- -βὰ:



ἡ λί- -ци ἄγ- -гель-ετї-и днв-ла-χδ-εω



ετρά-χομz ἡ ρά-δο-ετї-ю,



εz ἡ-μн- -же по-κλα-νά-εμ-εω τε-βѣ: спа-εὲ ηἰεζ, γό-επο-дн.

Τήν χεῖρά σου 4 τήν αψαμένην, 5  
 τήν ακήρατον κορυφήν τού Δεσπότη 12/  
 μεθ' ἡς 2\*\* καί δακτύλω αὐτόν, 6  
 ἡμῖν καθυπέδειξας, 7  
 ἔπαρον υπέρ ἡμῶν 7 πρὸς αὐτόν Βαπτιστά, 6//  
 ὡς παρρησίαν ἔχων πολλήν, 9\*\*  
 καί γάρ μείζων τῶν Προφητῶν ἀπάντων, 11  
 υπ' αὐτοῦ μεμαρτύρησαι. 8 //  
 Τούς οφθαλμούς σου πάλιν δέ, 8  
 τοὺς τό Πανάγιον Πνεῦμα κατιδόντας, 12\  
 ὡς ἐν εἶδει περιστερᾶς 8\*\*  
 κατελθόν, ἀναπέτασον 8 πρὸς αὐτόν Βαπτιστά, 6//  
 ἰλεων ἡμῖν ἀπεργασάμενος. 11//  
 Καί δεῦρο στήθι μεθ' ἡμῶν 8\*\*  
 ἐπισφραγί- ζων τόν ὕμνον, 8  
 καί προεξάρχων τῆς πανηγύρεως. 11//



ρ̣ϙ̣ κ̣ϙ̣ τ̣ϩ̣ο̣ ρ̣ο̣, π̣ρ̣η̣-κ̣ο̣-ε̣ν̣δ̣ε̣-σ̣ω̣δ̣-ι̣ο̣-ε̣ω̣ π̣ρ̣ε̣-γ̣ή̣-ε̣γ̣ο̣-μ̣δ̣ β̣ε̣ρ̣-χ̣ϙ̣ β̣λ̣α̣-δ̣β̣ι̣-χ̣η̣η̣ο̣,



ε̣ζ̣ η̣έ̣-ι̣ο̣-ζ̣ε̣ ἡ̣ π̣ε̣ρ̣-ε̣γ̣ο̣μ̣ζ̣ τ̣ο̣γ̣ο̣



η̣ά̣μ̣ζ̣ π̣ο̣-κ̣α̣-ζ̣ά̣μ̣ζ̣ ε̣-η̣, β̣ο̣ζ̣-δ̣ε̣-ζ̣η̣ ὦ̣ η̣ά̣ε̣ζ̣ κ̣̣ η̣ε̣-μ̣δ̣, κ̣ρ̣̣-τ̣ή̣-τ̣ε̣-λ̣η̣ο̣,



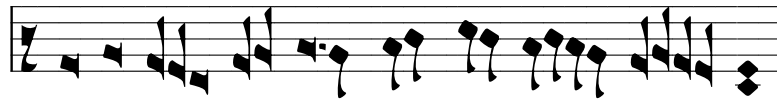
ἰ̣ά̣-κ̣ω̣ δ̣ε̣ρ̣-ζ̣η̣ο̣-β̣έ̣-η̣ι̣-ε̣



ἡ̣-μ̣ε̣-δ̣ μ̣η̣ό̣-γ̣ο̣,



ἡ̣-ε̣ο̣ ε̣ό̣-λ̣ι̣η̣ π̣ρ̣̣-ρ̣ώ̣κ̣ζ̣ β̣ε̣ε̣χ̣ζ̣,



Ѡ не гѡ свѣ дѣ тель ство ванъ ѿ - си:



ѡ - чи же тво ѣ па ки, все свѣ та го дѡ ха вѣ дѣ в шы ѡ,



ѡ ко вѣ дѣ го лѡ вѣ нѣ



со шѣ д ша, воз двѣ гни кѡ не мѡ, кѡ - ти те лю,



ѣ мѣ ло сти ва нѡ мъ со - дѣ - лѡ,



ѣ прѣ - н - дѣ, стѡ - ни



сѡ нѡ - ми,



за пе ча та ѡ пѣ нѣ,



ѣ пред на чи нѡ - ѡ тор - же - ство.